

برتولت برشت

مبارزه کن!

وقتی می‌نویسی مبارزه کن!

ترجمه: حمید مح

وقتی می‌نویسی، نشان بده که در حال مبارزه هستی! واقعیت‌گرایی تهاجمی! واقعیت دوشا دوش تو است، پس تو نیز دوشادوش واقعیت مبارزه کن! بگذار زندگی حرف بزند! با خشونت با آن رفتار نکن! و بدان که بورژواها به زندگی رخصت حرف زدن نمی‌دهند! ولی تو، تو می‌توانی خود را برای این کار مجاز بدانی. حتی چنین گزینشی برای تو اجباری است. دیدگاهی را انتخاب کن که واقعیت در آن جا به استتار درآمده، جا به جا و تغییر شکل داده شده است. کار تو برکشیدن نقاب از چهره واقعیت است. به جای تک‌گویی، ضد و نقیض حرف بزن. دلیل و برهان‌های تو، انسان زنده‌ای است که دست به عمل می‌زند و از این طریق به زندگی‌اش تحقق می‌بخشد. شجاع باش، زیرا به حقیقت بستگی دارد! اگر در نظریات حق با تو باشد، در نتیجه باید بتوانی تضادهای جهان واقع را نیز تحمل کنی، کندوکاو مشکلات در وجه تمامیت دهشتناک آن. رویاروی همه کاری کن تا آرمان طبقاتی تو پیشرفت کند، که آرمان تمام بشریت است. هیچ چیزی را به این بهانه که در چهارچوب نتایج و پیشنهادات و امیدهای تو نمی‌گنجد، حذف نکن، از چنین رفتاری باید اجتناب کنی زیرا ضرورت آن به حقیقت بستگی دارد. نشان بده که مشکلات با تمام سنگینی‌شان قابل حل هستند.

در این مبارزه تو تنها نیستی، و اگر بتوانی مبارزه‌ات را هدایت کنی خوانشگر تو نیز در کنارت مبارزه می‌کند. راه حل را تو به تنهایی پیدا نمی‌کنی، تنها به عهده تو نیست، او نیز در این کندوکاو شریک تو است.

(برتولت برشت: نظریه برای ادبیات پرولتاریایی. "در باب واقعیت‌گرایی" ۱۹۳۸-۱۹۳۳)